

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κρατικής Διοίκησης Τύπου, Εκδόσεων, Ραδιοφώνου, Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με το «Έργο μετάφρασης και έκδοσης έργων του λόγου της κλασικής και σύγχρονης βιβλιοπαραγωγής της Κίνας και της Ελλάδας»»

Πίνακας Περιεχομένων

Άρθρο πρώτο	Κύρωση Μνημονίου Συνεργασίας
Άρθρο Ι	Αντικείμενο του Μνημονίου
Άρθρο ΙΙ	Συγκρότηση Κοινής Συντονιστικής Ομάδας
Άρθρο ΙΙΙ	Αναφορά προόδου του Έργου
Άρθρο ΙV	Κατάλογος τίτλων κατηγοριών βιβλίων
Άρθρο V	Σύνδεσμος του Έργου
Άρθρο VI	Υποχρεώσεις μερών
Άρθρο VII	Πνευματική ιδιοκτησία λογοτεχνικών έργων
Άρθρο VIII	Αμοιβαία παροχή πληροφοριών
Άρθρο ΙX	Επίλυση διαφορών
Άρθρο X	Έναρξη ισχύος – Τροποποίηση Μνημονίου
Άρθρο δεύτερο	Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Μνημονίου Συνεργασίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κρατικής Διοίκησης Τύπου, Εκδόσεων, Ραδιοφώνου, Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με το «Έργο μετάφρασης και έκδοσης έργων του λόγου της κλασικής και σύγχρονης βιβλιοπαραγωγής της Κίνας και της Ελλάδας», που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 27 Απριλίου 2017. Το πρωτότυπο κείμενο του Μνημονίου Συνεργασίας, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΡΑΤΙΚΗΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΤΥΠΟΥ, ΕΚΔΟΣΕΩΝ, ΡΑΔΙΟΦΩΝΟΥ,
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΚΑΙ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ
"ΕΡΓΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΗΣ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΤΗΣ
ΚΛΑΣΙΚΗΣ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΒΙΒΛΙΟΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΕΛΛΑΔΑΣ"**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κρατική Διοίκηση Τύπου, Εκδόσεων, Ραδιοφώνου, Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη») συμφωνούν να προωθήσουν ενεργά τη μετάφραση και έκδοση έργων του λόγου της κλασσικής και σύγχρονης βιβλιοπαραγωγής της Ελλάδας και της Κίνας, έτσι ώστε να ενισχύσουν περαιτέρω την αμοιβαία κατανόηση και τη φιλία των δύο λαών.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν στο ακόλουθο Μνημόνιο Συνεργασίας:

Άρθρο Ι

Προκειμένου να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή και τη συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα του πολιτισμού και να επεκτείνουν την αμοιβαία πρόσβαση σε κλασικά και μοντέρνα βιβλία, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να προάγουν το "Έργο μετάφρασης και έκδοσης έργων του λόγου της κλασσικής και σύγχρονης βιβλιοπαραγωγής (εφεξής το "Έργο"), για την υποστήριξη της αμοιβαίας μετάφρασης και δημοσίευσης κλασικών και σύγχρονων έργων του λόγου. Στόχος του Έργου είναι να μεταφραστούν και δημοσιευτούν τουλάχιστον 25 τίτλοι από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ή τουλάχιστον 50 τίτλοι, συνολικά, εντός πέντε ετών.

Άρθρο II

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συγκροτούν με το παρόν μια Κοινή Συντονιστική Ομάδα του Έργου, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των ενδιαφερομένων υπηρεσιών των υπουργείων, επιστήμονες, κλπ (5 άτομα για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος). Το κύριο καθήκον της Συντονιστικής Ομάδας του Έργου είναι να αποφασίζει τους τίτλους βιβλίων για το Έργο, να παρέχει σχετικά σχόλια και αναφορές, να αντιμετωπίζει πιθανά ζητήματα που προκύπτουν μέσα από το συντονισμό της υλοποίησης, και να επιβλέπει την πρόοδο και την ολοκλήρωση του Έργου. Η διαδικασία επιλογής των τίτλων των βιβλίων που πρόκειται να μεταφραστούν στα ελληνικά θα βασίζεται σε ανοικτή πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος από την Ελληνική πλευρά. Η διαδικασία επιλογής των τίτλων των βιβλίων που πρόκειται να μεταφραστούν στα κινεζικά θα βασίζεται σε ανοικτή πρόσκληση ενδιαφέροντος από την Κινέζικη πλευρά.

Άρθρο III

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιλέξει έναν ή περισσότερους εκδοτικούς οργανισμούς στη χώρα του για την υλοποίηση του Έργου, σύμφωνα με τις θεσπισμένες διαδικασίες και κανονισμούς του. Οι επιλεγμένοι εκδοτικοί οργανισμοί θα υποχρεούνται να αναφέρουν την πρόοδο του Έργου στη Συντονιστική Ομάδα του Έργου, συμπεριλαμβανομένων και των πληροφοριών σχετικά με το περιεχόμενο των βιβλίων, την απόκτηση δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, καθώς και τυχόν θέματα που αφορούν στην έκδοση, την εκτύπωση και τη διανομή.

Άρθρο IV

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παράσχει στο άλλο έναν ενδεικτικό κατάλογο τουλάχιστον 100 συνιστώμενων τίτλων διαφόρων κατηγοριών (όπως Λογοτεχνία, Φιλοσοφία, Πολιτικές και Κοινωνικές Επιστήμες, Ιστορία, Αρχαιολογία, Τέχνες, Γαστρονομία, Παιδικά βιβλία, κλπ), με δείγματα των βιβλίων το συντομότερο δυνατό,

και θα ενημερώνει σχετικά τον αποστολέα εντός δύο μηνών από την παραλαβή του καταλόγου και των δειγμάτων των βιβλίων.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται, σύμφωνα με τους εθνικούς κανόνες και κανονισμούς του, να προβεί στις τελικές επιλογές από τα βιβλία που έχουν προταθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, προς μετάφραση και έκδοση.

Άρθρο V

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ορίσει ένα συγκεκριμένο οργανισμό στην αντίστοιχη χώρα του ως υπεύθυνο για τη συνεργασία και την επικοινωνία με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, καθώς και για την επίλυση των ζητημάτων που ενδέχεται να προκύψουν κατά την υλοποίηση του Έργου. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία πληροφορίες σχετικά με αυτό το Σύνδεσμο του Έργου, το συντομότερο δυνατό μετά την υπογραφή αυτού του Μνημονίου.

Άρθρο VI

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποστηρίξει, σύμφωνα με τις θεσπισμένες διαδικασίες και τους κανονισμούς του, τη μετάφραση, έκδοση και διανομή, στην Ελλάδα, των κινεζικών βιβλίων που έχουν επιλεγεί για το Έργο αυτό.

Το Κινεζικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποστηρίξει, σύμφωνα με τις θεσπισμένες διαδικασίες και τους κανονισμούς του, τη μετάφραση, έκδοση και διανομή, στην Κίνα, των ελληνικών βιβλίων που έχουν επιλεγεί για το Έργο αυτό.

Το παρόν Μνημόνιο δεν επηρεάζει οποιαδήποτε άλλη επιχειρηματική συνεργασία ή συμφωνία που έχει συναφθεί μεταξύ εκδοτών των δύο χωρών.

Άρθρο VII

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διευκολύνει, όπου αυτό είναι απαραίτητο, την απόκτηση από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος της πνευματικής ιδιοκτησίας των λογοτεχνικών έργων που περιλαμβάνονται στο Έργο.

Άρθρο VIII

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία πληροφορίες σχετικά με το Σύνδεσμο του Έργου, το συντομότερο δυνατό μετά την υπογραφή του παρόντος Μνημονίου.

Άρθρο IX

Κάθε ζήτημα που αφορά στην εφαρμογή ή την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται μέσω των επίσημων διαύλων.

Άρθρο X

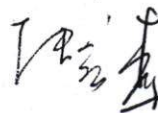
Το παρόν Μνημόνιο Συνεργασίας θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του.

Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί μόνο με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, ανά πάσα στιγμή, και οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στο προηγούμενο άρθρο.

Εγινε στην... Αθήνα... στις 27... Απριλίου 2017, σε τρία πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.



Το Υπουργείο Πολιτισμού & Αθλητισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Η Κρατική Διοίκηση Τύπου Εκδόσεων
Ραδιοφώνου Κινηματογράφου & Τηλεόρασης
της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE STATE ADMINISTRATION OF PRESS, PUBLICATION, RADIO, FILM AND
TELEVISION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
THE "PROJECT FOR TRANSLATION AND PUBLICATION OF CLASSICAL AND
MODERN LITERARY WORKS OF CHINA AND GREECE"**

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Parties") agree to actively promote the translation and publication of classical and modern literary works of Greece and China, so as to further enhance the mutual understanding and friendship of the two peoples.

The two Parties have agreed on following Memorandum of Cooperation:

Article I

In order to encourage the two countries' exchange and cooperation in the field of culture and to expand access to each other's classical and modern books, the two Parties have agreed to launch the "Project for Translation and Publication of Classical and Modern Literary Works" ("Project"), to support the translation and publication of each other's classical and modern literary works. The objective of the Project is to translate and publish at least 25 titles from each Party or at least 50 titles in total in five years.

Article II

The two Parties hereby establish a Joint Coordinating Project Group, which will consist of representatives of the government departments concerned, scholars, etc (5 persons for each Party). The main duty of the Project Coordinating Group is to decide the book titles for the project, provide related annotations and references, address possible arising issues through coordinating the implementation, and oversee the progress and completion of the Project. The selection procedure of the book titles that are going to be translated into Greek will be based on an open call for interest by the Greek Party. The selection procedure of the book titles that are going to be translated into Chinese will be based on an open call for interest by the Chinese Party.

Article III

Each Party will select one or more publishing organizations in their respective country for the implementation of the Project according to its own established procedures and regulations. The selected publishing organization(s) shall have the obligation to report the progress of the project to the Project Coordinating Group, including the information on the book's content, copyright acquisition, and any matters concerning publishing, printing and distribution.

Article IV

Each Party shall provide to the other Party an indicative list of at least 100 recommended titles of different categories (such as Literature, Philosophy, Political and Social Sciences, History, Archaeology, Arts, Gastronomy, Children's books, etc) with the sample books as early as possible, and shall inform the sender within two months on the receipt of the list of books and the sample books.

Each Party has the right, in accordance with its national laws and regulations, to make final choices from the books recommended by the other Party for translation and publication.

Article V

The two Parties will designate a specific organization in their respective country to be responsible for the liaison and communication with the other Party, and for the solution of the issues that may arise in the implementation of the Project. The two Parties will provide each other with information regarding this Project liaison as soon as possible after the signing of this Memorandum.

Article VI

The Greek party will support according to its established procedures and regulations for the translation, publication and distribution in Greece of the Chinese books selected for this project.

The Chinese party will support according to its established procedures and regulations the translation, publication and distribution in China of the Greek books selected for this project.

This Memorandum does not influence any other business cooperation or agreement conducted among publishers of the two countries.

Article VII

Each Party will facilitate, where necessary, the acquisition by the other Party of the copyright of the literary works included in the Project.

Article VIII

The two Parties shall provide each other with information regarding a Project liaison as soon as possible after this Memorandum is signed.

Article IX

Any matter concerning the implementation or interpretation of this Memorandum shall be resolved through official channels.

Article X

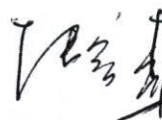
This Memorandum of Cooperation shall enter into force on the date of the last written notification by which the parties shall inform each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum can be amended only by mutual written consent of the two Parties at any time and the amendments shall enter into force in accordance with the procedures mentioned in the previous article.

Done in Athens on April 27 2017, in three originals, each in Greek, Chinese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



**The Ministry of Culture and Sports
of the Hellenic Republic**



**The State Administration of Press,
Publication, Radio, Film and Television
of the People's Republic of China**

Άρθρο δεύτερο

Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου Χ αυτού.

Αθήνα, 4 Ιανουαρίου 2022

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ-ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ